

Bem vindos às Escolas de Yokohama

ポルトガル語

## III AOS PAIS E RESPONSÁVEIS

~ A Vida Escolar de Yokohama ~



Abril de 2016 Edição revisada

SECRETARIA DE EDUCAÇÃO DE YOKOHAMA

# Índice Analítico

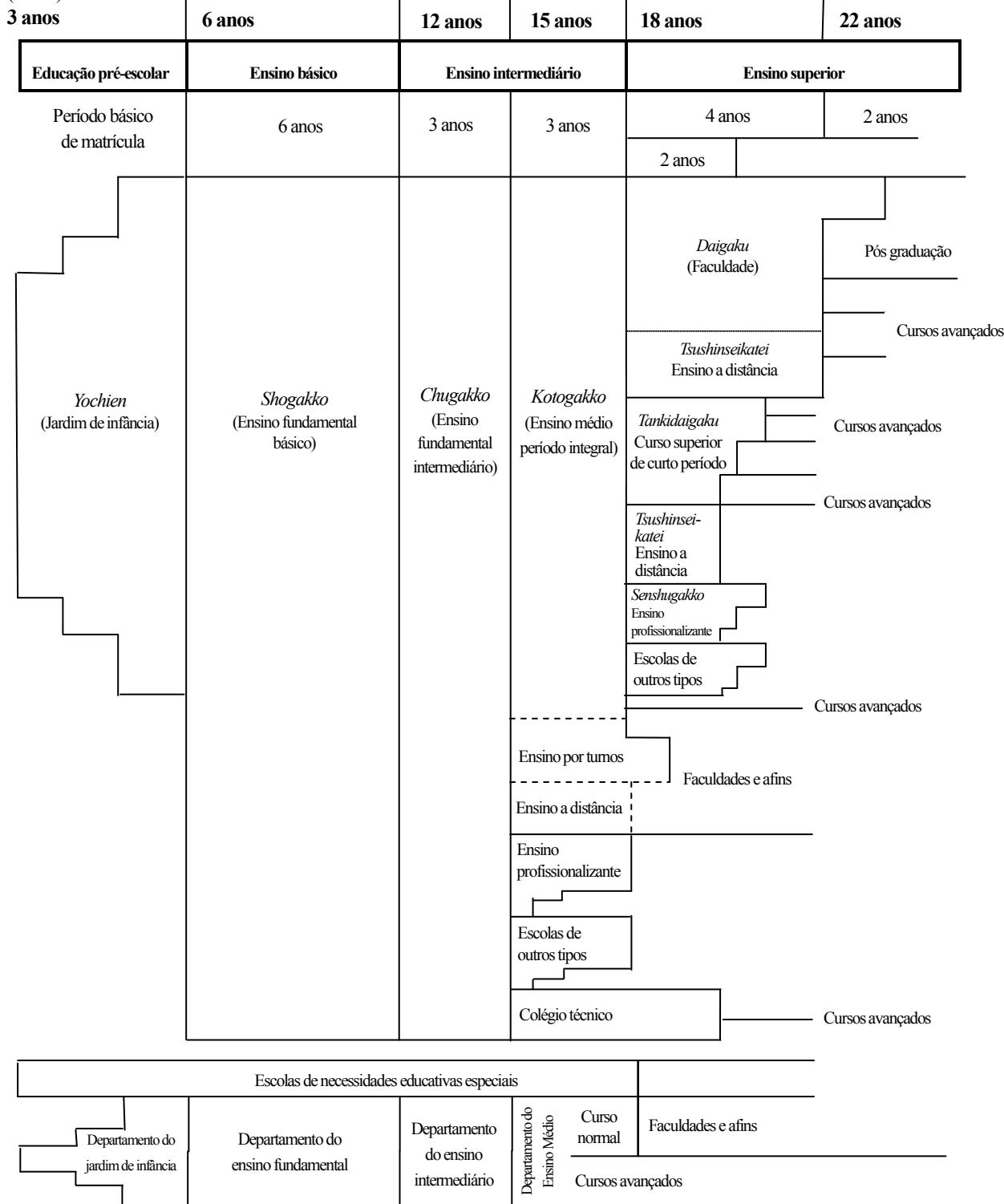
<b>I. SISTEMA ESCOLAR</b> .....	<b>1</b>
DIAGRAMA DO SISTEMA ESCOLAR JAPONÊS.....	1
I-1 Tipos de escolas.....	1
I-2 Ensino compulsório.....	2
I-3 Educação para estudantes estrangeiros.....	2
I-4 Procedimentos de transferência para os <i>Shogakko</i> e <i>Chugakko</i> de Yokohama.....	2
I-5 Itens necessários ao procedimento na escola.....	3
I-6 Procedimento, quando da transferência às escolas públicas da cidade de Yokohama.....	3
<b>II. ADMISSÃO DE ALUNOS EM YOKOHAMA, QUE NECESSITAM DE ORIENTAÇÃO NA LÍNGUA JAPONESA</b> .....	<b>4</b>
II-1 <i>Nihongo Kyoshitsu</i> (aulas de japonês).....	4
II-2 <i>Kokusai Kyoshitsu</i> (sala internacional).....	4
II-3 Apoio voluntário na língua nativa.....	4
II-4 Apoio aos pais e responsáveis.....	4
<b>III. A VIDA ESCOLAR NA CIDADE DE YOKOHAMA</b> .....	<b>4</b>
III-1 Ano letivo e feriados.....	5
III-2 Horários de entrada e saída escolar.....	5
III-3 Rotas para a escola e locomoção à escola em grupos (apenas escola do <i>Shogakko</i> ).....	5
III-4 Lanche (Merenda escolar e lancheira).....	5
III-5 Limpeza.....	6
III-6 Exemplos de programação diária das escolas <i>Shogakko</i> e <i>Chugakko</i> de Yokohama (os horários podem variar segundo a escola).....	6
III-7 Saúde e segurança.....	6
<b>IV. EVENTOS ESCOLARES</b> .....	<b>7</b>
IV-1 Eventos do <i>Shogakko</i> .....	8
IV-2 Eventos do <i>Chugakko</i> .....	9
<b>V. CONTEÚDO EDUCACIONAL</b> .....	<b>10</b>
V-1 Artigos a trazer.....	10
V-2 Matérias do <i>Shogakko</i> .....	14
V-3 Matérias do <i>Chugakko</i> .....	14
V-4 Boletim de avaliação dos alunos.....	15

<b>VI. ATIVIDADES DE CLUBES.....</b>	<b>16</b>
<b>VII. ITENS DE CONCORDÂNCIA DOS PAIS E RESPONSÁVEIS QUANDO DA MATRÍCULA</b>	<b>16</b>
VII-1 Despesas escolares do <i>Shogakko</i> e <i>Chugakko</i> a serem pagas por pais ou responsáveis .....	16
VII-2 Contatos e comunicações com a escola.....	16
VII-3 PTA (Abreviação em inglês, para a associação dos pais e mestres) .....	17
VII-4 O aprendizado da língua japonesa.....	17
VII-5 Cuidados a serem tomados na convivência escolar.....	17
<b>VIII. O HOKAGO (DEPOIS DAS AULAS, NO SHOGAKKO) .....</b>	<b>18</b>
VIII-1 <i>Hokago Kids Club</i> (clube da criança após o término das aulas).....	18
VIII-2 <i>Hamakko Fureai School</i> (escola interativa do cidadão de Yokohama).....	18
VIII-3 <i>Hokago Jido Club / Gakudo Hoiku</i> .....	
(clube das crianças após o término das aulas) .....	18
<b>IX. DIRECIONAMENTO ACADÊMICO.....</b>	<b>19</b>
IX-1 Para ingressar no <i>Chugakko</i> , a partir do <i>Shogakko</i> .....	19
IX-2 Após a graduação do <i>Chugakko</i> .....	19
<b>X. LOCAIS PARA CONSULTA.....</b>	<b>24</b>
X-1 Informações sobre o cotidiano para os estrangeiros, balcão de atendimento para envio de intérpretes civis voluntários.....	24
X-2 Consultas sobre transferência de matrícula, transferência de escola e admissão.....	26
X-3 Voluntários para lições de japonês e para apoio ao aprendizado .....	26
X-4 Escolas internacionais .....	26
X-5 Classe noturna do <i>Chugakko</i> de Yokohama ( <i>Yakan Gakkyu</i> ) .....	27
X-6 Apoio à educação escolar .....	27
X-7 Bolsa de estudo.....	27
X-8 Procedimento ao retornar ao país de origem .....	27

# I. Sistema escolar

Diagrama do sistema escolar japonês

(Idade)



## I-1 Tipos de escolas

No Japão, existem *Yochien / Hoikuen* (jardim de infância, berçário), escolas do *Shogakko*, *Chugakko*, e *Kotogakko* (ensinos fundamental básico, intermediário e ensino médio), *Daigaku* (universidades), etc. Embora existam diferenças nas instalações entre as escolas nacionais, públicas e privadas, etc., o conteúdo educacional básico é quase idêntico.

## **I-2 Ensino compulsório**

A escolaridade obrigatória inclui seis anos de *Shogakko* (6 a 12 anos) e três anos de ensino *Chugakko* (12 a 15 anos). Todas as crianças de 6 a 15 anos são obrigadas a frequentar a escola.

As crianças entram no *Shogakko* no mês de abril, subsequente ao seu sexto aniversário e recebem seis anos de educação do ensino básico. Após graduar-se no *Shogakko*, estudam no *Chugakko* por três anos.

Denominam-se “*jido*” (criança), as crianças da escola do *Shogakko* e “*seito*” (aluno), as crianças do *Chugakko*.

O ensino nas escolas públicas do *Shogakko* e *Chugakko* são gratuitas. Além disso, há escolas que oferecem educação especial bem como classes especiais na maior parte das escolas públicas do *Shogakko* e *Chugakko*, para crianças com necessidades educativas especiais, tais como crianças com deficiência, etc.

## **I-3 Educação para estudantes estrangeiros**

Estrangeiros residentes no Japão em idade escolar, podem se matricular nas escolas japonesas.

Nas escolas japonesas, o ano escolar (série) do aluno é determinada pela sua idade. (Crianças nascidas entre 2 de abril e 1 de abril do ano seguinte, serão da mesma série.) Desta forma, os estudantes estrangeiros também serão matriculados na série correspondente à sua idade. No entanto, devido ao fato dos anos escolares japoneses começarem em abril, a série poderá ser diferente do país de origem.

## **I-4 Procedimentos de transferência para os *Shogakko* e *Chugakko* de Yokohama**

O pai ou responsável deverá primeiro ir ao *Kuyakusho* (administração pública distrital). Ali, deverá efetuar o registro de residente com base no seu *Zairyu Card* (cartão de permanência)\*. Nesta ocasião, deve comunicar que deseja matricular o seu filho em uma escola japonesa.

A. Para os que tem nacionalidade estrangeira, exceto os da Coreia do Sul e da Coreia do Norte:

- Será entregue o “*Gaikokujin Shugaku Shinseisho*” (formulário de matrícula escolar do estrangeiro) ou o “*Shugaku Annai*” (guia de matrícula) (somente em caso de nova matrícula), devendo-se preenchê-lo com as informações necessárias e obter a assinatura do diretor da escola.
- Apresentar o “*Gaikokujin Shugaku Shinseisho*” (formulário de matrícula escolar do estrangeiro) assinado, no *Kuyakusho*.

B. Para os que tem nacionalidade da Coreia do Sul e da Coreia do Norte:

- Será entregue o “*Gaikokujin Shugaku Shinseisho*” (formulário de matrícula escolar do estrangeiro) ou o “*Shugaku Annai*” (guia de matrícula), devendo preenchê-lo com as informações necessárias e apresentá-lo no *Kuyakusho* (administração pública distrital).

Em ambos os casos A e B, após alguns dias será enviado pelo *Kuyakusho* o “*Gaikokujin Jido Seito Nyugaku Shinseisho*” (permissão de matrícula do aluno estrangeiro), quando deverão verificar o nome e o local da escola indicada. (Poderá haver casos em que esta permissão seja entregue no momento da apresentação do “*Shinseisho*” (formulário de solicitação).

Os pais ou responsáveis deverão ir à escola indicada junto com a criança, portando o “*Gaikokujin Jido Seito Nyugaku Kyokasho*” (permissão de matrícula do aluno estrangeiro). Nesta ocasião, devem conversar a respeito da futura vida escolar, com o professor.

\* As pessoas que não possuem o *Zairyu Card* (cartão de permanência) também poderão se matricular. Consulte o *Kuyakusho*.

## **I-5 Itens necessários ao procedimento na escola**

Quando do procedimento na escola indicada, leve consigo a documentação recebida na escola do país de origem, caso possua (certificado de matrícula e boletim escolar, entre outros).

Os seguintes tópicos serão discutidos quanto à futura vida escolar. Caso o pai ou responsável não entenda bem o japonês, deve certificar-se de trazer junto uma pessoa que possa atuar como intérprete. (Caso não seja possível, informe antecipadamente à escola, a data e hora da sua visita, para que esta prepare um intérprete).

- Educação recebida antes de entrar na escola
- Período previsto de estadia
- Série no país de origem (duração em anos, da escolaridade)
- Situação de uso da língua japonesa na família
- Nome do estudante e dos membros da família
- Data de aniversário
- Local de residência atual
- Constituição familiar
- Método de contato (contatos emergenciais, do trabalho, do intérprete, etc.)
- Meio de transporte ao frequentar a escola
- Condições de saúde (doenças do passado, visão, audição, doenças crônicas, costumes alimentícios, alergias, etc.)

## **I-6 Procedimento, quando da transferência às escolas públicas da cidade de Yokohama**

Em geral, durante o período de escolaridade obrigatória em escolas públicas da cidade de Yokohama, os alunos frequentam a escola em seu distrito escolar (a escola é designada com base no local de residência).

No entanto, caso o período até a formatura do sexto ano do estudante do *Shogakko* ou de formatura do terceiro ano do *Chugakko* for curto, ou em outros casos aplicáveis, poderá ser permitido continuar a frequentar a escola anterior à mudança, portanto, consulte a escola com antecedência. Ao obter a aprovação do diretor da escola, será entregue o “*Gakku-gai Tsugaku Kyokasho*” (permissão para frequentar uma escola fora do distrito), devendo-se levar este para o *Kuyakusho* onde tem o registro de residente para efetuar o procedimento de permissão.

Caso o estudante mude de escola devido a mudança de residência dentro do Japão, o pai ou responsável deve entregar no *Kuyakusho* da atual residência, o formulário “*Tenshutsu Todoke*” (Notificação de mudança, disponível no *Kuyakusho*), recebendo o “*Tenshutsu Shomeisho*” (certificado de mudança) e entregando o “*Tengaku Todoke*” (notificação de transferência escolar) à escola em que estuda atualmente, recebendo o “*Zaigaku Shomeisho*” (certificado de matrícula) e o “*Kyoka-you Toshō Kyūyo Shomeisho*” (comprovação do recebimento do material didático). Ainda, o documento de registro da situação de aprendizado do aluno, será entregue pela escola de origem à escola de destino.

Ao se mudar para um município diferente, entregue o “*Tenshutsu Shomeisho*” (certificado de saída por mudança) à prefeitura do município de destino, efetuando o procedimento de “*Ten-nyuu Todoke*” (notificação de entrada por mudança), recebendo o “*Ten-nyuugaku Tsuchisho*” (notificação de transferência escolar) para a escola a ser transferido ou o “*Nyuugaku Kyokasho*” (permissão de ingresso escolar) e vá à escola (indicada) a ser transferido. Nesta ocasião, entregue o “*Zaigaku Shomeisho*” (certificado de matrícula) e o “*Kyoka-you Toshō Kyūyo Shomeisho*” (comprovação do recebimento do material didático), recebidos da escola de origem.

A administração pública e as escolas do Japão efetuam a comunicação imediata e precisa com outros municípios. Para a transferência escolar, consultem obrigatoriamente as administrações públicas distritais ou as escolas. Evite desligar-se (*Taigaku*) da escola de origem e matricular-se (*Nyugaku*) novamente na escola do município de destino. Na maioria das vezes o procedimento de transferência escolar (*Tenkou*) é suficiente.

## II. ADMISSÃO DE ALUNOS EM YOKOHAMA, QUE NECESSITAM DE ORIENTAÇÃO NA LÍNGUA JAPONESA

### II-1 *Nihongo Kyoshitsu* (curso de japonês)

*Yokohamashi nihongo kyoshitsu* (curso de japonês da escola pública de Yokohama) são ministradas aos estudantes em escolas *Shogakko* e *Chugakko* de Yokohama, para aqueles que necessitam de assistência de nível inicial na língua japonesa.

- ◆ Ensino intensivo: Os estudantes assistem a um dos quatro cursos intensivos impartidos em 4 locais da cidade (voltado principalmente para alunos do *Chugakko*).
- ◆ Envio de professores: Os instrutores vão às escolas que os alunos frequentam e aplicam as aulas (voltado principalmente para alunos do ensino *Shogakko*).

### II-2 *Kokusai Kyoshitsu* (sala internacional)

Ao se transferir para as escolas públicas do *Shogakko* ou *Chugakko* de Yokohama, as orientações às crianças serão efetuadas principalmente na escola de destino. Nas escolas com cinco ou mais alunos de nacionalidade estrangeira que necessitam de instrução na língua japonesa, é estabelecido o *Kokusai Kyoshitsu* (sala internacional) e um professor responsável orienta esses estudantes sobre o idioma japonês, matérias escolares e a vida escolar.

### II-3 Apoio voluntário na língua nativa

Nos casos de crianças recém chegadas ao Japão, estas poderão receber na escola, apoio inicial de adaptação por meio de uma pessoa que fale a língua nativa. Esta pessoa acompanha a criança de perto, dando apoio até que esta se acostume à vida na escola. Caso necessite, consulte a escola. (No caso de *Gakushu Shien Suishinko* (escola promotora do apoio ao aprendizado), poderá receber apoio nas aulas através de um intérprete na língua nativa.)

### II-4 Apoio aos pais e responsáveis

Para os pais ou responsáveis, é possível solicitar um intérprete voluntário, quando das explicações sobre a transferência escolar, entrevistas individuais, explicações sobre a matrícula ou visitas residenciais. Caso necessite, consulte a escola antecipadamente.



### III. A VIDA ESCOLAR NA CIDADE DE YOKOHAMA

#### III-1 Ano letivo e feriados

O ano letivo tem início em abril e termina em março do ano seguinte. A maioria das escolas da cidade de Yokohama divide o ano em 2 períodos, sendo o período anterior de 1º de abril até a 2ª segunda feira de outubro e o período posterior, da 2ª segunda feira de outubro até o dia 31 de março. Ainda, há escolas que fazem a divisão do ano pelas férias de verão e do inverno, em 3 períodos.

Os feriados ocorrem aos sábados, domingos, feriados nacionais, data comemorativa da abertura do porto de Yokohama (2/julho), férias da primavera (26/março a 4/abril), férias de verão (21/julho a 27/agosto) e férias de inverno (26/dezembro a 6/janeiro). Dependendo da escola, as férias de primavera, verão e inverno serão mais curtas.

#### III-2 Horários de entrada e saída escolar

O horário de entrada varia um pouco dependendo da escola, porém, orienta-se para que entrem na sala de aula, de 30 minutos a 10 minutos antes do início da aula. Caso não chegue até o horário de início da aula, considera-se *chikoku* (atraso). Caso a criança vá atrasar ou, sem outra solução descansar por doença, comunique a escola através de telefone ou pelo “*renrakucho*” (caderno de comunicações). O horário de saída da escola, que varia dependendo do dia, pode ser verificado no “*jikan wari*” (tabela de horário). Nos dias em que há atividades especiais, o horário de saída será diferente. Quanto a isto, a escola notificará com antecedência.

Caso fique preocupado porque a criança está demorando para voltar a sua casa, contacte a escola.

#### III-3 Rotas para a escola e locomoção à escola em grupos (apenas escola do *Shogakko*)

Nas escolas do Japão, estabelecem-se a rota obrigatória a ser seguida para a escola do *Shogakko*. Chama-se à isto de “*tsugakuro*” (rota escolar), estabelecida pela escola segundo os menores riscos possíveis.

Orientem as crianças a seguirem esta “rota escolar”.

Ainda, certas escolas podem efetuar a locomoção em grupo para a escola. No “*shudan toko*” (locomoção em grupo para a escola) agrupam-se crianças de uma mesma área para se locomoverem juntas até a escola, por razões de segurança. Verifiquem o local e horário de agrupamento, esforçando-se para não se atrasar.

#### III-4 *Kyushoku* (merenda escolar e lanche)

O *Kyushoku* (merenda escolar) é servido de segunda feira à sexta feira nos *Shogakko* de Yokohama. No entanto, no início e no final do período escolar, assim como nos dias de eventos especiais, poderá não haver *Kyushoku*. Neste caso, haverá notificação antecipada da escola. As crianças arrumam e servem o *Kyushoku* em revezamento (*Kyushoku toban*).

Caso haja alimentos não consumíveis por razões religiosas ou de saúde, consulte a escola.

Ao entrar na escola *Chugakko*, leva-se o lanche (há casos de escolas com venda de lanches.) O *Kyushoku* não é servido. Faça a criança levar o lanche confeccionado pensando no equilíbrio nutricional.





### III-5 Limpeza

Todos os dias, as crianças efetuam a limpeza da sala de aula, escadas, corredores, banheiros, entre outros lugares, juntamente com os professores. Isto se faz para criar a noção de que o local onde se recebe o aprendizado, é mantido limpo por si mesmos, sendo parte da atividade educativa.

### III-6 Exemplos de programação diária das escolas *Shogakko* e *Chugakko* de Yokohama (os horários podem variar segundo a escola)

O número de horas de aula e o horário de saída da escola, são diferentes para cada dia da semana e ano letivo. O 6º ano do *Shogakko* e o 1º ano do *Chugakko* têm de 5 a 6 aulas (no *Shogakko* cada aula tem duração de 45 minutos e no *Chugakko*, 50 minutos).

No *Shogakko* as aulas são ministradas pelo “*Tannin*” (professor responsável). No *Chugakko* os professores mudam segundo a matéria.

#### [Exemplo do *Shogakko*]

Chegada à escola	8:10 ~ 8:30
Evento da manhã	8:30 ~ 8:45
1º período	8:50 ~ 9:35
2º período	9:40 ~ 10:25
Intervalo	10:25 ~ 10:45
3º período	10:45 ~ 11:30
4º período	11:35 ~ 12:20
Merenda escolar	12:20 ~ 13:05
Intervalo da tarde	13:05 ~ 13:20
Limpeza	13:25 ~ 13:40
5º período	13:45 ~ 14:30
6º período	14:35 ~ 15:20
Evento da saída	15:20 ~ 15:30
Horário de saída	15:30

#### [Exemplo do *Chugakko*]

Toque do sinal	8:35
Início das aulas	8:40
Atividades em classe	8:40 ~ 8:50
1º período	8:50 ~ 9:40
2º período	9:50 ~ 10:40
3º período	10:50 ~ 11:40
4º período	11:50 ~ 12:40
Lanche / intervalo da tarde	12:45 ~ 13:25
Toque do sinal	13:25
5º período	13:30 ~ 14:20
6º período	14:30 ~ 15:20
Atividades curtas de classe	15:20 ~ 15:30
Limpeza	15:30 ~ 15:50
Atividades de clube, de grupo dos alunos	15:50 ~
Horário de saída	17:00 ~ 18:30



### III-7 Saúde e segurança

Na escola toma-se o cuidado com a saúde e a segurança das crianças. E, exames médicos periódicos são aplicados, conforme a lei.

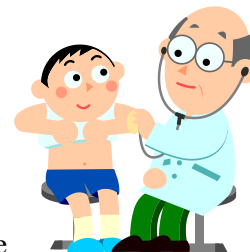
#### ◆ *Hokenshitsu* (enfermaria)

Quando uma criança ou aluno fica doente ou se fere, o professor da enfermagem ou o professor responsável atende no *hokenshitsu*, comunicando o fato aos pais ou responsáveis. No entanto, na escola não se mantém medicamentos de ingestão. Caso haja a necessidade de tratamento em um hospital, notifica-se a família para ir ao hospital. O professor da enfermagem, além do controle da saúde, atende também consultas sobre a saúde.

#### ◆ *Teiki Kenko Shindan* (exames de saúde periódicos)

Para se saber sobre a condição de saúde do aluno, realizam-se exames e consultas médicas de cada campo. Segundo os resultados, o tratamento é aconselhado ou orientações sobre a saúde são feitas.

- Exames realizados na escola  
Altura, peso, altura do assento, vista, audição, eletrocardiograma, tuberculose, urina, parasitas, e outros.  
(Certas escolas não efetuam alguns exames)
- Exames realizados pelo médico da escola  
Clínica geral, oftalmologia, otorrinolaringologia e odontologia.



#### ◆ Centro de promoção do esporte do Japão “*Saigai Kyosai Kyufu*” (benefício de auxílio mútuo para casos de desastres)

Por precaução a acidentes durante as atividades escolares, estabelece-se o sistema de “benefício do auxílio mútuo para casos de desastres” do Centro de Promoção do Esporte do Japão. Parte da taxa fica ao encargo dos pais ou responsáveis.

#### ◆ Alerta / Atendimento emergencial a desastres e afins

Caso tenha sido emitido ordens como “*Boofu Keiho*” (alerta de vendaval) / “*Ooyuki Keiho*” (alerta de nevasca) até às 7 da manhã, **a escola será fechada e não haverá aula.** Não haverá notificação da escola.

Caso seja emitido ordens como “*Boofu Keiho*” (alerta de vendaval) / “*Ooyuki Keiho*” (alerta de nevasca) durante a permanência do aluno na escola, o diretor decidirá das seguintes formas segundo a situação, notificando cada família.

- **Retorno à casa em grupos**.....(dividindo-se em cada direção, um funcionário da escola acompanhará o retorno)
  - **Saída antecipada**.....(sairão em horário antecipado do que o usual)
  - **Entrega a pais ou responsáveis**.....(os pais ou responsáveis deverão ir buscar na escola)
- Caso ocorra um terremoto de grande proporção (maior que 5 *Kyou* na escala *Shindo*), será aplicada a **entrega a pais ou responsáveis.**

#### ◆ *Hinan kunren* (treinamento de refúgio)

O treinamento é feito para se precaver dos casos de terremotos, incêndios e invasão de estranhos durante a permanência das crianças e estudantes na escola e para aprender por classe, os métodos e as rotas de fuga para que possam se refugiar sem pânico nestas ocasiões. Muitas escolas aplicam também, o *hikitori kunren* (treinamentos de busca das crianças), nos quais os pais ou responsáveis devem ir buscá-los na escola.

## IV. EVENTOS ESCOLARES

Na escola, são realizados vários eventos no decorrer do ano. Dentre estes, existem aqueles com a participação dos pais ou responsáveis comparecendo à escola ou aqueles que necessitam de pagamento de despesas específicas. Os detalhes são informados pela escola antecipadamente. Os eventos são diferentes segundo a escola e a série, e os principais são os seguintes.

## IV-1 Eventos do *Shogakko*

[*Shogakko* (exemplo)] O conteúdo e a época da realização dos eventos variam segundo a escola.

Abril	Cerimônia de ingresso	Outubro	Gincana esportiva
	Excursão		Apresentação de peças e músicas
	Observação de aula / Reunião da classe		Excursão
Maior	Visita do professor às residências		Viagem escolar
Junho	Viagem de estudos com pernoite	Novembro	Visita de estudos sociais
		Dezembro	Entrevistas individuais
Julho	Reunião da classe	Janeiro	Campeonatos de esportes com bola
	Abertura da piscina (durante as férias de verão)	Fevereiro	Observação de aula
		Março	Cerimônia de formatura
Setembro	Observação de aula / Reunião da classe		



Cerimônia de formatura

### ***Ensoku*** (Excursão)

Viagens com retorno no mesmo dia, brincando rodeados pela natureza ou a locais históricos entre outros locais conhecidos.

### ***Shakai kengaku*** (Visita de estudos sociais)

Estuda-se observando os estabelecimentos da região, para obter conhecimentos sociais. Segundo a série, os horários serão diferentes.

### ***Kojin mendan*** (Entrevistas individuais)

O professor responsável conversará individualmente com o pai ou responsável, sobre o aprendizado e a convivência da criança na escola.

### ***Gakkyu kondankai*** (Reunião da classe)

Os professores responsáveis conversarão com os pais e responsáveis, sobre o aprendizado, a orientação e a convivência da criança na escola.

### ***Katei homon*** (Visita do professor às residências)

O professor responsável visita a residência da criança e conversa sobre o comportamento em casa.

### ***Jugyo sankan*** (Observação de aula)

A observação da criança recebendo aulas, pelos pais e responsáveis.

### ***Shukuhaku taiken gakushu*** (Viagem de estudos com pernoite)

Pernoita-se com os companheiros da escola para conhecer a região, a natureza e a cultura através de experiências que não são possíveis na escola, ao mesmo tempo em que fortalece os laços com os companheiros através das atividades em cooperação.

### ***Kyugi taikai*** (Campeonatos de esportes com bola)

Realização de campeonatos de futebol, voleibol, basquetebol e outros.

### ***Engeki kansho, Ongaku kansho*** (Apresentação de peças e músicas)

Tem por meta a formação de um espírito rico, através das apresentações de peças e músicas.

### ***Undokai*** (Gincana esportiva)

As crianças participam de competições e atuações em grupos, familiarizando-se com o esporte na presença dos pais e responsáveis.

### ***Shugaku ryoko*** (Viagem escolar)

Ao avançarem para a 6ª série, a classe toda faz uma viagem de 2 a 3 dias conhecendo a região, cultura e costumes locais e aprendendo as regras e as boas maneiras através das atividades em grupo, aprofundando as relações com os colegas e professores.

## IV-2 Eventos do *Chugakko*

[*Chugakko* (exemplo)] O conteúdo e a época da realização dos eventos variam segundo a escola.

Abril	Cerimônia de ingresso	Setembro	Observação de aula / Reunião da classe
	Observação de aula/ Reunião da classe	Outubro	Festival esportivo (competições esportivas)
Maio	Visita do professor às residências		Excursão
	Viagem de estudos com pernoite (aula ao ar livre)	Novembro	Festival cultural
Junho	Competições de esporte com bola	Dezembro	Observação de aula
	Viagem de formatura	Janeiro	Entrevista individual
	Observação de aula	Fevereiro	Competição <i>hyakunin-isshu</i>
Julho	Reunião das três partes	Março	Competições de esporte com bola
	Abertura da piscina		Observação de aula / Reunião da classe
	(durante as férias do verão)		Cerimônia de formatura



Gincana esportiva

### ***Ensoku*** **(Excursão)**

Viagens com retorno no mesmo dia, brincando rodeados pela natureza ou a locais históricos entre outros locais conhecidos.

### ***Sansha mendan*** **(Reunião das três partes)**

O professor responsável conversará individualmente com o pai ou responsável e a criança, sobre o aprendizado e a convivência da criança na escola.

### ***Gakkyu kondankai*** **(Reunião da classe)**

Os professores responsáveis conversarão com os pais e responsáveis, sobre o aprendizado, a orientação e a convivência da criança na escola.

### ***Katei homon*** **(Visita às residências)**

O professor responsável visita a residência da criança e conversa sobre o comportamento em casa.

### ***Jugyo sankan*** **(Observação de aula)**

A observação da criança recebendo a aula, pelos pais e responsáveis.

### ***Shukuhaku taiken gakushu*** **(*Shizen kyoushitsu*)** **(Viagem de estudos com pernoite (aula ao ar livre))**

Pousar em meio à natureza, convivendo em cooperação mútua. (Geralmente passam de 2 a 3 noites).

### ***Kyugi taikai*** **(Campeonatos de esportes com bola)**

Realização de campeonatos de futebol, voleybol, basquetebol e outros.

### ***Taïku Sai (Taïku Taikai)*** **(Festival esportivo)**

Os alunos realizam campeonatos e apresentações esportivas passando o dia familiarizando-se com o esporte.

### ***Shugaku Ryoko*** **(Viagem de formatura)**

Viajam na 3ª série, aprofundando as relações com o professor e colegas através das atividades em grupo. (Muitas escolas vão à Nara e Kyoto).

### ***Bunka sai*** **(Festival cultural)**

Apresentações dos resultados obtidos com as atividades de clube e eventos variados realizados por estudantes.

### ***Hyakunin issyu taikai*** **(Competição *hyakunin issuu*)**

Realização da tradicional *hyakunin issyu* (jogo de cartas), do Japão.

### ***Shokugyotaiken gakushu*** **(Experienciar uma profissão)**

Experienciar uma profissão nas empresas e estabelecimentos comerciais da região, ouvindo conversas sobre o trabalho. (Pode ser realizado por um, a vários dias.)

## V. CONTEÚDO EDUCACIONAL

### V-1 Artigos a trazer 1. Artigos necessários desde o início das aulas.



[1] Bolsa



[2] Mochila escolar  
(randoseru)



[3] Calçado para  
uso interno  
(uwabaki)



[4] Saco para  
calçado para uso  
interno



Boné vermelho/  
branco  
(akashirobou)



Uniforme de  
educação física  
(taisougi)



Saco para uniforme  
de educação  
física



Capuz de proteção  
(bosai zokin)



Caderno para  
comunicações  
(renrakucho)



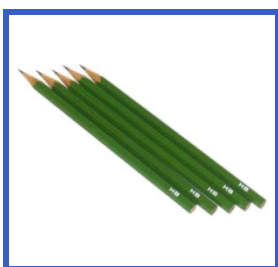
Saco para caderno  
para  
comunicações



Caderno



Estojo



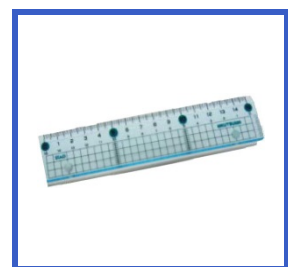
Lápis



Borracha



Lápis de cor  
vermelha



Régua



Tesoura



Cola



Pano de limpeza  
(zokin)



Máscara

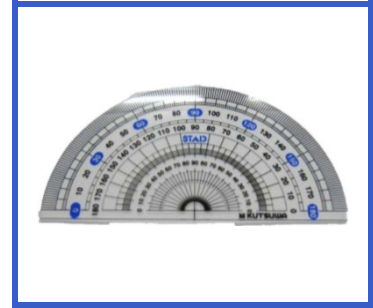
## 2. Artigos que podem vir a ser necessários posteriormente.



Grampeador



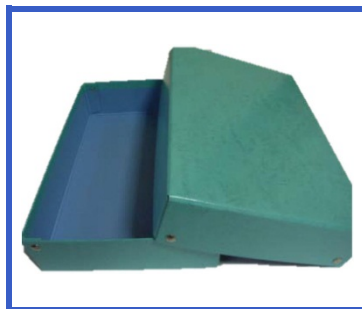
Compasso



Transferidor



*Shitajiki*  
(prancha para por sob a  
folha de papel quando for  
escrever)



Caixa de utensílios



Lápis de cera



Lápis de cor



Lenço / Toalha



Lenço de papel (*tissue*)



Marmita (*bento*)



Sacola para marmita  
(*bentobukuro*)



Kimono de judô



### 3. Artigos necessários na sala de aula.



Tubo para boquilha de escaleta



Flauta doce



Flauta doce contralto



Conjunto de pintura



Conjunto para caligrafia japonesa - shodo



Conjunto de corte e costura



Maiô



Touca de natação



Toalha de banho



Óculos de natação



Avental



Bandana

**4. Artigos a trazer em excursões ou aprendizado com pernoite.**



Mochila



Mochila "Knapsack"



Garrafa térmica



Roupas para troca



Tênis esportivo



*Biniru Shito*  
(esteira de plástico para forrar o chão)



Roupas de inverno



Artigos para chuva



*Gunte*  
(luvas de trabalho de algodão)



Conjunto para escovação dos dentes



Toalha de banho



Toalha



## V-2 Matérias do *Shogakko*

1ª e 2ª séries. Língua e literatura japonesa, Matemática, Vivência, Música, Artes e ofícios, Educação física.

3ª e 4ª séries. Língua e literatura japonesa, Est. sociais, Matemática, Ciências, Música, Artes e ofícios, Ed. física.

5ª e 6ª séries. Língua e liter. jap., Est. sociais, Matemática, Ciências, Música, Artes e ofícios, Ativ. do lar, Ed. física.

Além das matérias, existem Ed.moral e cívica, Estudos integrados, YICA (atividades em língua estrangeira), Atividades da classe, Atividades do conselho da criança, Ativ. de clube (4ª série e acima) e Eventos escolares.

<b><i>Kokugo</i></b> (Língua e literatura japonesa)	Ensino da língua e literatura japonesa, para desenvolver a capacidade de expressão e estimular as capacidades de pensar, imaginar e o senso linguístico.
<b><i>Shakai</i></b> (Estudos sociais)	Entendimento básico da vida na sociedade, a extensão territorial e a história do Japão.
<b><i>Sansu</i></b> (Matemática)	Aquisição do conhecimento e habilidade básicos sobre números, volumes e figuras geométricas, tornando-se capaz de utilizá-los.
<b><i>Rika</i></b> (Ciências)	Promove o amor à natureza por meio de familiarização a mesma. Aquisição de visão e raciocínio científicos, através de observações e experiências.
<b><i>Seikatsu</i></b> (Vivência)	Ensino das noções básicas da vida social e meio ambiente ao seu redor e aprendizado dos costumes e habilidades necessárias para a vida diária.
<b><i>Ongaku</i></b> (Música)	Cantar, tocar instrumentos, ouvir e adquirir as bases da música.
<b><i>Zuga Kosaku</i></b> (Artes e ofícios)	Desenhar, criar e observar obras de arte, adquirindo a capacidade de efetuar atividades criativas.
<b><i>Katei</i></b> (Atividades do lar)	Através das atividades relacionadas ao vestir, comer e habitar, aprende-se as bases do conhecimento e da habilidade necessários para a vida cotidiana no lar.
<b><i>Taiku</i></b> (Educação física)	Familiarizar-se com os esportes como atletismo, natação, esportes com bola e ginástica, promovendo a saúde.
<b>YICA (<i>Gaikokugo katsudo</i>)</b> (Atividades em língua estrangeira)	Familiarizar-se com a língua inglesa, adquirindo uma postura ativa na intenção de se comunicar em inglês.
<b><i>Kokusai rikai kyoshitsu</i></b> (Aula de compreensão internacional)	Aprender as culturas e costumes de vários países, através de experiências em inglês.
<b><i>Sogoteki na gakushu no jikan</i></b> (Estudos integrados)	As crianças buscam por si próprios os temas a pesquisar e refletir, tomando decisões pessoalmente, para adquirir melhor a capacidade de resolver os problemas sozinhos.
<b><i>Dotoku</i></b> (Educação moral)	Conscientizar-se do modo de vida baseado no espírito do respeito às pessoas, adquirindo a capacidade para aplicá-los.
<b><i>Gakkyu katsudo</i></b> (Atividades da classe)	Aprender a agir com responsabilidade, conscientizando-se de ser um membro De um grupo.
<b><i>Jidokai katsudo</i></b> (Atividades do conselho da criança)	Realizam-se atividades autônomas para melhorar a convivência escolar.
<b><i>Club katsudo</i></b> (Atividades de clube)	Crianças com os mesmos interesses se reúnem, realizando atividades autônomas. (clube esportivos, clubes culturais)

### V-3 **Matérias do *Chugakko***

No *Chugakko* ensina-se a Língua e literatura japonesa, Estudos sociais, Matemática, Ciências, Música, Arte, Saúde e Educação física, Habilitações e atividades do lar, Língua estrangeira (Inglês) e Conhecimentos gerais.

Além das matérias, há Educação moral e cívica, Atividades da classe, Atividades do conselho dos alunos e Atividades de clubes, entre outros.

<b><i>Kokugo</i></b> <b>(Língua e literatura japonesa)</b>	Aprendizado da língua e literatura japonesa, desenvolver a capacidade de expressão e estimular as capacidades de pensar, imaginar e o senso linguístico.
<b><i>Shakai</i></b> <b>(Estudos sociais)</b>	Entendimento básico da vida na sociedade, da geografia e da história do Japão e do mundo.
<b><i>Sugaku</i></b> <b>(Matemática)</b>	Aquisição do conhecimento e habilidade básicos sobre números, volumes e figuras geométricas, tornando-se capaz de utilizá-los.
<b><i>Rika</i></b> <b>(Ciências)</b>	Promoção do interesse em relação a natureza e do pensamento científico através de observações e experiências.
<b><i>Ongaku</i></b> <b>(Música)</b>	Cantar, tocar instrumentos, ouvir, estendendo a musicalidade.
<b><i>Bijutsu</i></b> <b>(Arte)</b>	Desenhar, criar e observar obras de arte, adquirindo a capacidade de efetuar atividades criativas.
<b><i>Sogoteki na gakushu no jikan</i></b> <b>(Conhecimentos gerais)</b>	Os alunos buscam por si próprios os temas a pesquisar e refletir, tomando decisões pessoalmente, adquirindo melhor a capacidade de resolver problemas sozinhos.
<b><i>Hoken taiku</i></b> <b>(Saúde e educação física)</b>	Familiarizar-se com os esportes como atletismo, natação, esportes com bola e ginástica, promovendo a saúde..
<b><i>Gijutsu katei</i></b> <b>(Habilitações e atividades do lar)</b>	Aquisição dos conhecimentos e técnicas necessárias à convivência, aprendendo a relação entre a vida no lar e na sociedade (incluindo entre outros, o uso de computadores). Através das atividades relacionadas ao vestir, comer e habitar, aprendizado das bases do conhecimento e das habilidades necessárias para a vida cotidiana no lar.
<b><i>Gaikokugo (eigo)</i></b> <b>(Língua estrangeira) (inglês)</b>	Aprendizado da língua estrangeira, cultivando a capacidade básica de expressão.
<b><i>Dotoku</i></b> <b>(Educação moral)</b>	Conscientização do modo de vida baseado no espírito do respeito às pessoas, adquirindo a capacidade para aplicá-los.
<b><i>Gakkyu katsudo</i></b> <b>(Atividades da classe)</b>	Aprender a agir com responsabilidade, conscientizando-se de ser um membro de um grupo.
<b><i>Seitokai katsudo</i></b> <b>(Atividade do conselho dos alunos)</b>	Realização de atividades autônomas para melhorar a convivência escolar.

### V-4 **Boletim de avaliação dos alunos**

Apesar do fato de o resultado do aprendizado das crianças e alunos, o comportamento escolar e as várias atividades serem transmitidas nas entrevistas individuais e nas entrevistas das três partes, pelo professor responsável ao pai ou responsável, o boletim de comunicação *AYUMI - Renraku-hyou* será entregue no final do período escolar, pelo professor responsável. O *AYUMI - Renraku-hyou* difere na sua denominação e formato segundo a escola, porém, é onde se registram as características individuais, situação atual do aprendizado e o panorama das atividades variadas da escola, sob o ponto de vista avaliativo de cada matéria.

## VI. ATIVIDADES DE CLUBES

*Bukatsudou* (atividades de clubes) são característicos na vida de estudante do *Chugakko*.

Os alunos envolvidos nas atividades de clubes tornam-se membros de grupos envolvidos em atividades esportivas ou culturais, que acontecem depois da escola ou em férias escolares, sob a supervisão de um treinador ou consultor. Muitos estudantes participam espontaneamente das atividades de clubes. Caso se locomovam à outras escolas para jogos, terão despesas com o transporte.

Caso o aluno se inscreva no clube, haverá treinamentos matinais, jogos, e concentrações. Em alguns casos, equipamentos, uniformes e outros itens necessários deverão ser comprados pessoalmente. Há clubes que cobram taxas.

Existem os seguintes tipos de clubes. Estes podem variar segundo a escola, portanto, pergunte a um professor.

### ☆ Clubes esportivos

Beisebol Futebol Voleibol Basquetebol Tênis Handebol

Badminton Softbol Atletismo Natação Tênis de mesa Ginástica Judô Quendô

### ☆ Clubes culturais

Teatro Orquestra Coral Artes Ciências Sociedade Caligrafia Arranjo de flores Cerimônia do chá

Livros Jardinagem Go Shôgi Inglês Computador pessoal Violão/Guitarra Ilustração

## VII. ITENS DE CONCORDÂNCIA DOS PAIS E RESPONSÁVEIS QUANDO DA MATRÍCULA

### VII-1 Despesas escolares do *Shogakko* e *Chugakko* a serem pagas por pais ou responsáveis

Durante o período do ensino compulsório nas escolas públicas do *Shogakko* e *Chugakko*, as taxas de matrícula, custos das aulas e materiais didáticos são gratuitos. Materiais didáticos complementares além dos de ensino, materiais escolares, uniformes da escola, vestuário para esportes, custos das excursões, merenda escolar (apenas no *Shogakko*), custos da viagem de formatura entre outras, deverão ser pagas pelos pais ou responsáveis.

Embora os métodos e os valores do pagamento sejam diferentes segundo a escola, certifiquem-se de pagar na data designada. Caso a renda domiciliar seja baixa e tenha dificuldade para pagar os custos educacionais da criança, existe o *Shugaku Enjo* (sistema de apoio educacional), consulte a escola.

### VII-2 Contatos e comunicações com a escola

Nas escolas do Japão, existem ocasiões de consultas educacionais onde os pais ou responsáveis conversam com os professores da escola. As preocupações sobre problemas da criança, como por exemplo, *ijime* (bullying), faltas e dúvidas quanto ao avanço aos níveis escolares superiores, poderão ser consultados nesta ocasião. Caso seja necessário, poderá efetuar as consultas mediante um intérprete. As ocasiões para consultas educacionais na escola podem se dividir da seguinte forma.

#### 1. *Kateihomon* (visita dos professores à residência)

O professor da escola visita a residência da criança e discute sobre a convivência da criança em casa e na escola. Existem escolas que não adotam esta forma.

## 2. **Reunião dos pais e responsáveis**

Os pais e responsáveis devem ir à escola para ouvir o diretor e/ou conversar com o professor responsável. Discute-se mais sobre os problemas e assuntos gerais das crianças.

## 3. ***Kojinmendan* (entrevista individual) (*Sanshamendan* (entrevista das três partes))**

Normalmente, diz-se das reuniões entre a própria criança ou entre o pai ou responsável com o professor responsável. (As reuniões entre a criança, o pai ou responsável e o professor responsável, se denomina “*Sanshamendan*”.) É a melhor oportunidade para conversar sobre os problemas e dúvidas individuais. As entrevistas individuais ocorrem em dias e horários estabelecidos, sendo notificados pelo professor responsável antecipadamente. Ainda, existem escolas que estabelecem dias e horários adequados à agenda do pai ou responsável, sendo possível contar com um intérprete.

### **VII-3 PTA (abreviação em inglês, para a associação dos pais e mestres)**

PTA é um órgão formado pelos pais, responsáveis e funcionários da escola e tem como objetivos, o apoio a educação das crianças e o intercâmbio entre os membros. Ao ingresso da criança na escola, o pai ou responsável se torna membro do PTA, pagando a mensalidade através da escola. Sob a administração de diretores escolhidos entre os próprios membros, instauram-se várias comissões, realizando atividades de aprendizado relacionados às educação, cultura e esporte. Todos os eventos promovidos pelo PTA são comunicados aos pais e responsáveis, através da escola, portanto, participem ativamente, aprofundando a cooperação entre os pais e responsáveis.

### **VII-4 O aprendizado da língua japonesa**

As crianças poderão eventualmente serem rápidas para aprender a conversar em japonês, mas a leitura e a escrita (especialmente os caracteres *Kanji*) requerem imenso esforço. Por outro lado, na medida em que as crianças se tornam hábeis na língua japonesa, podem acabar por esquecer a sua língua nativa.

Solicitamos a todos os pais e responsáveis que se esforcem em casa para que seus filhos não esqueçam como conversar na língua nativa, enquanto aprendem o japonês.

### **VII-5 Cuidados a serem tomados na convivência escolar**

Provavelmente existem grandes diferenças nas escolas do Japão, comparadas com as escolas do seu país de origem. Para que as crianças possam levar uma convivência escolar agradável, oriente-as, tomando cuidado com os seguintes.

- Façam-nas saírem bem humoradas de casa para que frequentem a escola todos os dias e não se atrasem.
- Evite que levem para a escola alimentos (sucos, chicletes, balas e afins) ou artigos desnecessários ao aprendizado (brinquedos, dinheiro e afins).
- Uma vez chegando na escola, não devem sair sem a devida permissão do professor.
- As roupas e artigos a levar devem ser conforme o que for decidido pela escola.

- Nas escolas do *Shogakko*, é comum não se ter regras a respeito das roupas e artigos, porém, no horário da educação física, troca-se para roupas esportivas. Nas escolas do *Chugakko*, muitas delas aplicam regras para o uso de roupas padrões (uniformes).
- Os sapatos devem ser aqueles que ofereçam facilidade de movimentos. Ainda, dentro do prédio escolar, como costume do Japão, é comum nas escolas trocarem para calçados para uso interno (*uwabaki*).
- Antes do horário de entrada e depois do horário de saída, assim como nos feriados escolares, não é possível entrar na escola sem permissão.

## VIII. HOKAGO (depois das aulas, no *Shogakko*)

As escolas do *Shogakko* de Yokohama oferecem espaço para que as crianças possam passar as horas após o término das aulas de forma segura e agradável. Segundo a administradora, a escola e a região, a denominação, horários de funcionamento e taxas são diferentes. Podem ser divididos a grosso modo, em 3 tipos.

### VIII-1 *Hokago Kids Club* (clube da criança após o término das aulas)

É um sistema onde as crianças podem brincar ou passar as horas após o término das aulas, durante o longo período das férias e fechamento da atividade escolar, até as 19 horas. Haverá funcionário específico.

Taxas de adesão e afins: ① Taxa do sistema de apoio em caso de acidentes, 500 ienes anuais.

② Taxa de adesão Até às 17:00, gratuito.

Após às 17:00, pago.

Inscrições: Vá ao *Hokago Kids Club* diretamente, após o término das aulas.

### VIII-2 *Hamakko Fureai School* (escola interativa do cidadão de Yokohama)

As crianças podem brincar na própria escola após o término das aulas, até às 18:00 (parte das escolas, até às 19:00). Um funcionário específico cuidará das brincadeiras.

Taxas de adesão e afins: ① Taxa do sistema de apoio em caso de acidentes, 500 ienes anuais.

② Taxa de adesão Gratuito (Após às 17:00, pago em certas escolas.)

Inscrições: Vá ao *Hamakko Fureai School* diretamente, após o término das aulas.

### VIII-3 *Hokago Jido Club / Gakudo Hoiku* (clube das crianças após o término das aulas)

Para que possam passar as horas se divertindo em segurança após o término das aulas, existem em cada região da cidade, os *Hokago jidou club* para as crianças da 1ª série à 3ª série, cujos pais ou responsáveis não estarão em casa à espera.

As taxas de utilização variam segundo o *hokago jido club*.

Inscrições: Inscrevam-se diretamente em cada *hokago jido club*.

☆ **Informações:** *Kodomo Seishonen Kyoku Hokago Jido Ikuseika*

(Secretaria da Infância e Juventude, Seção da Educação das Crianças após as Aulas)

TEL: 671-4152

FAX: 663-1926

## IX. DIRECIONAMENTO ACADÊMICO

### IX-1 Para ingressar no *Chugakko*, a partir do *Shogakko*

Para as pessoas que têm previsão de se graduarem no *Shogakko* público da cidade de Yokohama, será enviado pelo *Kuyakusho*, o “*Chugakko Shugaku Tsuchi*” (comunicado de prosseguimento ao *Chugakko*)\*, não sendo necessários outros procedimentos. Ainda, serão realizados entre janeiro a março, as sessões explicativas para os novos alunos, no *Chugakko* cujo ingresso está previsto. Possibilita-se conhecer a escola e os preparativos necessários até o ingresso, sendo recomendado que participem. As sessões explicativas serão comunicadas através do *Shogakko*.

\* Às pessoas que não frequentam a escola, o “*Chugakko Shugaku Tsuchi*” não será entregue. Aos que desejarem ingressar no *Chugakko*, deverão consultar o *Kuyakusho*.

### IX-2 Após a graduação do *Chugakko*

Após o término do ensino compulsório (após a graduação do *Chugakko*), existem as possibilidades da procura de um emprego ou o prosseguimento dos estudos. Para o prosseguimento dos estudos às escolas de nível médio, existem inúmeros tipos de escola, como mostra a tabela abaixo. O importante é o estudante decidir por si sobre o seu futuro acadêmico, discutindo com os professores, pais ou responsáveis, sobre o direcionamento no qual as características do aluno serão melhor aproveitadas.

#### 1. Existem as seguintes opções após a graduação\*

Graduação da escola fundamental	(1) Procura de um emprego. (2) <i>Kotogakko</i> . Período integral (3 anos), meio período (3 a 4 anos) ensino à distância (3 anos ou mais). (3) <i>Senshu Gakkou</i> . (período de especialização de 1 a 3 anos) / escolas de vários tipos. (4) <i>Koto Senmon Gakko</i> (Período de graduação, 5 anos).
---------------------------------	---

\* Na província de Kanagawa, todos os anos mais de 97% dos graduados no *Chugakko* prosseguem os estudos. (dados atualizados no ano fiscal de 2012)

\* A maioria dos alunos se incluem em uma das opções da tabela, porém, existem outras opções.

\* Existem limitações quanto às qualificações e condições para a matrícula, portanto, para detalhes verifiquem cada opção separadamente.

#### 2. Quanto a cada opção após a graduação

##### (1) Procura de um emprego

No Japão, ao término do ensino compulsório, é possível procurar emprego. Existem dois principais métodos de procurar emprego.

- A Via Hellowork (Agência pública de estabelecimento no emprego), através do *Chugakko*.
- Pesquisam-se as condições para o emprego oferecido por empresas, consultando os pais, responsáveis e professores, entre outros.
  - Visitar o local de trabalho do emprego interessado, decidindo a empresa para o qual trabalhar e submeter-se aos testes de recrutamento.
- B Via apresentação de conhecidos.
- Neste método, um conhecido faz a conexão ao emprego, existindo variados casos.

Ainda, existe a possibilidade de estudar em colégios de meio período ou de educação à distância, obtendo a graduação enquanto trabalha. (No entanto, existe a necessidade de consultar antecipadamente a empresa, da possibilidade de liberar do trabalho em tempo de frequentar a escola.)

Na Hellowork, efetua-se a entrevista individual de cada candidato, ouvindo as adequações e aspirações, procurando para este, um emprego. No entanto, na realidade, não há muitos empregos oferecidos aos recém formados no *Chugakko*.

## (2) Quanto as escola de *Kotogakko*

### ① Tipos de escolas de *Kotogakko*.

- (a) Classificação por órgão estabelecedor.

Público (nacional, provincial, municipal)	Privado
---	---------

- (b) Classificação pelo curso.

- (i) *Zennichisei (Gakunen sei / Tan-i sei)* Período integral (sistema de divisão por séries e sistema de créditos).

Assim como no *Chugakko*, aplicam-se aulas desde a manhã até a tarde. Demoram-se três anos para se graduarem.

- (ii) *Teijisei (Gakunen sei / Tan-i sei)* Ensino por tumos (sistema de divisão por séries e sistema de créditos).Aplicam-se as aulas do entardecer até a noite. Existem algumas escolas que aplicam aulas durante o dia. Basicamente, gradua-se em 4 anos, porém, existem sistemas onde é possível se graduar em 3 anos.

- (iii) *Tsushinsei (Tan-i sei)* Ensino a distância (sistema de créditos)

A base é o auto aprendizado através de apostilas. Relatórios são requisitados, submetendo-se a correções, desenvolvendo desta forma, o aprendizado. Cerca de 2 vezes ao mês, deve comparecer a escola e efetuar entrevista, aprendendo os métodos de estudo com um professor. Demoram-se 3 anos até se graduar. Existe também o *Kenritsu Yokohama Shuyukan Kotogakko*, onde se pode ir à escola durante o dia da semana e receber orientações detalhadas, além de poder utilizar a tecnologia informática para o aprendizado.

\* Diferença entre o sistema de ano letivo e sistema de unidades escolares.

No sistema de ano letivo, como no *Chugakko*, a cada ano, passa-se para a série superior.

No sistema de unidades escolares, não há a divisão por ano letivo, podendo graduar-se ao obter as unidades escolares necessárias.

- (c) Classificação pelo objeto de estudo (diferença do conteúdo escolar).
- (i) *Futsuka* (curso regular): Língua e literatura japonesa, Estudos sociais, Ciências, Inglês, entre outras matérias regulares, sendo um dos cursos mais comuns.
- *Futsuka Senmon Course* (curso regular com aulas de especialização): Curso regular com estudos intensivos em temas específicos como esporte, arte, serviços sociais, entre outros.
- (ii) *Senmon Gakka* (curso de especialização)
- O aluno estuda técnicas básicas e adquire conhecimentos especializados em Agricultura, Indústria, Comércio, Pesca industrial, Matérias do lar, Enfermagem, Serviço social, Ciências e matemática, Educação física, Matérias internacionais, Relações internacionais, Informações internacionais, Artes, Esporte e Indústria integrada.
- (iii) *Sogo Gakka* (curso integrado)
- É um curso onde se estudam as matérias comuns e específicas de uma forma global.

② Quanto ao prosseguimento dos estudos ao *Kotogakko*.

(a) Quanto a seleção do matriculando

Nas escolas privadas do *Kotogakko*, existem exames de admissão para alunos recomendados e exames de seleção convencionais. Nas escolas privadas desenvolvem-se atividades educativas com base no espírito do fundador da escola e nos princípios únicos da escola. É importante escolher a escola após a leitura de panfletos explicativos, visitação às escolas, participação em simulações de ingresso escolar para entender bem as características únicas de cada escola, seus cursos e especializações.

Nas escolas públicas, realizam-se o *kyotsu sembatsu* (**seleção geral**) em todas as escolas, enquanto nas escolas de meio período noturnas e de ensino à distância implementa-se o *teitsu bunkatsu sembatsu* (**seleção para colégios *Teiji-sei* e *Tsushin-sei***). Consideram-se os resultados e as observações dos *chosasho* (relatórios de avaliação) feitas pelo *Chugakko*, do *gakuryoku kensa* (testes escolares), da entrevista e de testes específicos, entre outros materiais. Cada escola concede ênfase em teores diferentes, portanto é necessário ler o *boshu annai* (guia de inscrição) e os *boshu yoko* (requisitos da inscrição). No caso das escolas públicas, deve-se verificar o *Kanagawa-ken koritsu kotogakko nyugakusha sembatsu* (guia do candidato para a seleção das escolas públicas da província de Kanagawa), das escolas que desejam ingressar.

\* “**Orientação sobre como matricular-se em colégios públicos da província de Kanagawa**”

Este guia contém informações sobre os exames de admissão nas escolas públicas do *Kotogakko* em vietnamita, khmer (Camboja), laociano, coreano, filipino, tailandês, inglês, chinês, espanhol e português para alunos, pais e responsáveis cuja língua materna não é o japonês. Elaborado pela Secretaria de Educação de Kanagawa-ken e pela NPO *Tabunka Kyosei Kyoiku Network* (ME-net).

Este poderá ser baixado pelo homepage <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/fl60600/p447657.html>, da Secretaria de Educação de Kanagawa-ken, para referências.



- \* As pessoas que concluíram o currículo de 9 anos no exterior, devem efetuar o procedimento de reconhecimento da qualificação de candidato. Os que se enquadram, consultem a Secretaria de Educação de Kanagawa-ken (045-210-8084).
- \* No caso de escola pública de período integral, há também a condição de que o próprio e o pai ou responsável estejam residindo ou tenha planos de se mudar para a província de Kanagawa até o dia 1º de abril do ano de ingresso no colégio.

(b) Vagas especiais para estudantes que retornam do exterior e estrangeiros.

(i) Vagas especiais para estudantes que retornam do exterior (em 6 escolas públicas *Zennichi-sei*, do *Kotogakko*.)

Esta vagas especiais poderão ser pleiteadas caso correspondam à condição de “pessoas com qualificação de candidato ao *Kotogakko* público, da província de Kanagawa, e que por regra, tenham estudado por mais de 2 anos no exterior devido ao trabalho dos pais ou responsáveis, e que não tenham passado 3 anos desde o retorno”. Há exames teóricos (3 disciplinas, língua inglesa, língua e literatura japonesa e matemática), redação e entrevista.

(ii) Vagas especiais para estrangeiros residentes na província (em 9 escolas *Zennichi-sei* e em 1 escola de *Teiji-sei*).

Poderão se candidatar as pessoas com nacionalidades estrangeiras que possuam qualificação de candidato ao *Kotogakko* público, da província de Kanagawa ou ainda, aqueles que obtiveram a nacionalidade japonesa há menos de 3 anos, e com menos de 3 anos contínuos de estadia após a entrada ao país, até o dia 1 de fevereiro, data do exame de admissão. Há exames teóricos da língua inglesa, língua e literatura japonesa e matemática, e entrevista.

(c) Quanto aos métodos especiais de aplicação do exame em admissões ordinárias

No exame para o *Kotogakko* público, aos alunos que se mudaram do exterior há menos de 6 anos, até o dia 1 de fevereiro, dia do exame, consideram-se os seguintes. A solicitação é feita pelo diretor do *Chugakko*, ao diretor do *Kotogakko*. Antes de tudo, peça ao professor responsável que efetue a solicitação.

[Métodos de exame solicitáveis]

- (1) Inserir a escrita simplificada acima dos ideogramas, kanji com furigana, nas questões do exame de escolaridade.
- (2) Extensão do tempo do exame (máximo 1,5 vezes).
- (3) Pronúncia lenta e clara na entrevista.

Para obter informações sobre o ensino médio

Colégio Municipal de Yokohama TEL: 671-3272

Seção Koko Kyiku-ka da Secretaria de Educação de Yokohama

Colégio Provincial de Kanagawa TEL: 210-1111

Seção Koko Kyoiku Kikaku-ka, Departamento Kyoiku Shido-bu de Kanagawa

Colégios Privados TEL: 210-1111

Seção Gakuji Shinkou-ka, Departamento Kurashi Bunka-bu, Kenmin-kyoku de Kanagawa

### (3) Quanto as escolas profissionalizantes e modalidade escolar diversa

#### ① “*Senshu Gakko*”:

Mesmo dentre as escolas para a elevação do desenvolvimento das habilidades específicas e da cultura, são escolas que satisfazem certas condições como metas e duração do curso.

Existem os “*Koto Katei*” (curso do *Kotogakko*) e o “*Senmon Katei*” (curso específico). Os *Koto Katei* são para os graduandos do *Chugakko*. Há especialidades na área da industrial, médica, saúde, comercial, vestuário e economia doméstica e educação cultural, entre outros. Em muitos casos inicia-se a admissão em outubro, sendo necessário averiguar com antecipação os certificados adquiríveis e os custos.

#### ② “*Kakushu Gakko*”:

Denominam-se “*Kakushu Gakko*” as escolas para obtenção de conhecimentos específicos ou culturas gerais, do mesmo modo que as escolas profissionalizantes, porém em estabelecimentos ou com bases diferentes destas.

Os teores do ensino e os custos também variam segundo a escola, podendo ser alterados drasticamente a cada ano, portanto, ao pesquisar, consulte o professor da escola do ensino *Chugakko*, sendo importante obter informações os mais recentes possíveis.

#### ③ *Shokugyo Guijutsuko*:

Existem diversos cursos de cada setor como técnica industrial, técnica construtiva e serviço social entre outros, possibilitando a obtenção das técnicas e habilidades relativos à profissão. É possível também, a apresentação direta à empresa empregadora, podendo-se aprender os procedimentos necessários à contratação. Parte dos cursos com períodos de treinamento profissionais de 1 ano, e os cursos de 6 meses, estão abertas para novas inscrições, de graduandos do *Chugakko*. Para detalhes, consulte o professor da escola do *Chugakko*.

Para obter informações sobre *Senshu Gakko* e *Kakushu Gakko*

<i>Kanagawa-ken Kenmin-Kyoku, Kurashibunka-bu, Gakaji Shinko-ka</i> (Seção de Promoção dos Assunto Escolares, Departamento da Vida e Cultura, Agência Civil da Província de Kanagawa)	TEL: 210-1111 (PABX)
<i>Kanagawa-ken Senshu Gakko Kakushu Gakko Kyokai</i> (Associação das Escolas Profissionalizantes e Modalidade Escolar Diversa da Província de Kanagawa)	TEL 312-2221

Para obter informações sobre *Shokugyo Guijutsuko*

<i>Kanagawa-ken Shoko Rodo-Kyoku, Rodo-bu, Sangyo Jinzai-ka</i> (Seção do Recurso Humano Industrial, Departamento Trabalhista, Agência Trabalhista do Comércio e Indústria da Província de Kanagawa)	TEL: 210-5715 (PABX)
--	----------------------

### (4) *Koto Senmon Gakko*

São escolas para educar técnicos de cada setor, levando-se 5 anos para a graduação. Após a graduação, grande parte das pessoas parecem empregarem-se imediatamente nas empresas, porém, existe também o caminho do ingresso nas escolas de ensino superior, para os que desejarem.

Existem 55 colégios técnicos nacionais em todo o país. Todos possuem instalações de alojamento.

Para obter informações sobre *Koto Senmon Gakko* nacionais do ensino médio

Kokuritsu Koto Senmon Gakko Kiko (Fundação do Instituto dos Colégios Técnicos Nacionais)
TEL: 042-662-3120 (PABX)

## X. LOCAIS PARA CONSULTA

### X-1 Informações sobre o cotidiano para os estrangeiros, balcão de atendimento para envio de intérpretes civis voluntários.

(Dados atualizados em 2013 )

- ☆ **Posto de informação / consulta YOKE** TEL: 222-1209  
Endereço: *Yokohama-shi, Nishi-ku, Minato-Mirai 1-1-1 Pacifico Yokohama Yokohama Kokusai Kyoryoku Center 5 ° andar*  
Línguas: Espanhol, inglês e chinês  
Atendimento das 10:00 às 11:30 / das 12:30 às 16:30 (Segunda à Sexta), das 10:00 às 12:30 (2º e 4º Sábados).  
Fechado aos 1º, 3º e 5º sábados, domingos, feriados nacionais, final e início do ano.  
<http://www.yoke.or.jp>
- ☆ **Aoba Kokusai Koryu Lounge** TEL: 989-5266 FAX: 982-0701  
Endereço: *Aoba-ku, Tana-cho 76, Aoba Kumin Koryu Center Tana Station*  
(1 min. da estação Tana, da linha Tokyu Den-en-toshi)  
Segunda à sexta das 9:00 às 21:00, domingos e feriados nacionais das 9:00 às 17:00.  
Fechado: Final e início do ano e no 4º dom. do mês.  
<http://aoba-lounge.sakura.ne.jp/index.html>
- ☆ **Izumi Tabunka Kyosei Corner** TEL: 800-2487 FAX: 800-2518  
Endereço: *Izumi-ku Izumi-cho 4636-2, Izumi Kuyakusho 1F, Izumi Kumin Katsudo Shien Center*  
Segundas, terças e quintas, das 9:00 às 16:00, 2º e 4º sábados das 9:00 às 12:00.  
<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/16press/25.02.04-shinkou.html>
- ☆ **Kanazawa Kokusai Koryu Lounge** TEL: 786-0531 FAX: 786-0532  
Endereço: *Kanazawa-ku, Seto 22-2, Yokohama Shiritsu Daigaku Seagull Center 2 ° andar*  
(10 min. da estação Kanazawa-hakkei, da linha Keikyu)  
De terça à domingo das 9:00 às 17:30.  
Fechado: Segundas, feriados nacionais, final e início de ano, dias de grandes eventos da cidade de Yokohama.  
<http://www.kanazawalounge.org/>
- ☆ **Konan Kokusai Koryu Lounge** TEL: 848-0990 FAX: 848-3669  
Endereço: *Konan-ku, Kamiooka-nishi 1-6-1 Yumeooka Office Tower 13 ° andar*  
(4 min. da estação Kamiōoka, da linha Keikyu e do metrô)  
Segunda à sábado das 9:00 às 21:00, domingos e feriados nacionais das 9:00 às 17:00.  
Fechado: 3ª quarta do mês, início e final de ano.  
<http://www.konanlounge.com/>

☆ **Kohoku Kokusai Koryu Lounge**

TEL: 430-5670 FAX: 430-5671

Endereço: *Kohoku-ku, Mamedo 316-1*

(8 min. da saída oeste da estação Kikuna da linha JR Yokohama e linha Tokyu Toyoko).

Segunda à sexta das 9:00 às 21:00, sábado das 9:00 às 18:00, domingos e feriados nacionais das 9:00 às 17:00.

Fechado: 3ª segunda do mês (caso coincida com o feriado, no dia seguinte), início e final de ano.

<http://homepage2.nifty.com/kohokulounge>

☆ **Tsuzuki MY Plaza (Tsuzuki Tabunka / Seishonen Koryu Plaza)**

TEL: 914-7171 FAX: 914-7172

Endereço: *Tsuzuki-ku, Nakagawa-chuo 1-25-1 Northport Mall 5º andar*

Segunda à sexta das 10:00 às 21:00, sábado e feriados nacionais das 10:00 às 18:00.

Fechado: 3ª segunda do mês (caso coincida com o feriado, no dia seguinte), início e final de ano.

<http://tsuzuki-myplaza.net/>

☆ **Naka Kokusai Koryu Lounge**

TEL: 210-0667

Endereço: *Naka-ku, Nihon-odori 34 (ao lado do prédio do Kuyakusho)*

Segunda, quarta, quinta, sexta e domingo, das 10:00 às 17:00, terça e sábado, das 10:00 às 20:00.

Fechado: 4ª segunda do mês (caso coincida com o feriado, no dia seguinte), início e final de ano.

<http://nakalounge.main.jp/>

☆ **Hodogaya Kokusai Koryu Corner**

TEL: 337-0012 FAX: 337-0013

Endereço: *Hodogaya-ku, Iwama-cho 1-7-15, Iwama Shimin Plaza*

(3 min. da estação Tennōchō da linha Sotetsu)

Segunda à domingo das 10:00 às 18:00

Fechado: 2ª segunda do mês e dias específicos estabelecidos.

<http://www.hodogaya-kokusai.com/>

☆ **Minami Shimin Katsudou / Tabunka Kyousei Lounge**

TEL: 232-9544 (Japonês)

TEL: 242-0888 (outras línguas) FAX: 242-0897

Endereço: *Minami-ku, Urafuno-cho 3-46, Urafuno Fukugo Fukushi Shisetsu 10º andar*

(5 min. da estação Bandobashi do metrô)

Segunda à domingo e feriados nacionais, das 9:00 às 17:00

Fechado: 3ª segunda do mês, início e final de ano.

<http://tabunka.minamilounge.com/>

☆ **Tsurumi Kokusai Koryu Lounge**

TEL: 511-5311 FAX: 511-5312

Endereço: *Tsurumi-ku, Tsurumi-chuo 1-31-2, Sea-crane 214 (2º andar)*

Segunda à sábado, das 9:00 às 21:00, domingo e feriados nacionais, das 9:00 às 17:00.

Fechado: 3ª quarta do mês, de 29/dez. à 3/jan.

<http://www.tsurumilounge.com/>

☆ **Earth Plaza Gaikokujin Sōdan Madoguchi - Consultas para os estrangeiros**

Endereço: *Sakae-ku, Kosugaya 1-2-1, Kanagawa Kenritsu Chikyu Shimin Kanagawa Plaza*

- Consultas gerais / consultas legais TEL: 896-2895

Línguas: inglês, chinês, coreano, espanhol, português

- Consultas educacionais nas línguas: filipino, português, chinês, espanhol

TEL: 896-2970 (japonês) TEL: 896-2972 (outras línguas)

(Para detalhe dos horários de atendimento, veja a página da web)

<http://www.earthplaza.jp/>

☆ **Consultas em língua estrangeira no distrito de Izumi**

No distrito de Izumi, pode-se fazer consultas gratuitamente sobre o cotidiano através de especialistas e intérpretes, de pessoas que retornaram da China e refugiados da Indochina, residentes no distrito.

- Consultas sobre a permanência das pessoas que retornaram da China (em chinês).

Quinta, das 10:00 às 16:00

TEL: 800-2334

- Consultas na língua vietnamita

Sexta, das 9:00 às 17:00 (intérprete das 10:00 às 16:00)

TEL: 801-3738

- Nas línguas caboiano e laociano, as interpretações serão através de telefone.

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/02suishin/01kouhou/gaikokuseki.html>

## X-2 Consultas sobre transferência de matrícula, transferência de escola e admissão

☆ Consulte o setor *Toroku Gakari* do *Kuyakusho*. Existem locais onde há o atendimento em língua estrangeira.

## X-3 Voluntários para lições de japonês e para apoio ao aprendizado

Para detalhes, consulte o banco de dados da *Yokohama-shi Kokusai Koryu Kyokai*.

<http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html>

## X-4 Escolas internacionais

Na cidade de Yokohama existem escolas internacionais onde é possível receber educação em chinês, coreano e alemão, entre outras línguas.

☆ Consultas: *Kanagawa-ken Kenminkyoku Kurashi Bunka-bu Gakuji Shinko-ka* TEL: 210-1111 (PABX)

## X-5 Classe noturna do *Chugakko* de Yokohama (*Yakan Gakkyu*)

Voltado às pessoas que ultrapassaram a idade escolar para graduarem-se nas matérias do ensino fundamental. Por não se tratar de escolas de japonês, o sistema instrutivo na língua japonesa não é suficiente, mas, caso necessitar poderá estudar no ensino intensivo do *Nihongo Kyoshitsu* (pag 4). Em caso de nacionalidade estrangeira, os que concluíram a educação obrigatória não poderão ingressar. As pessoas que podem ingressar devem satisfazer as seguintes condições.

- ① Não concluiu as matérias do ensino fundamental.
- ② Ser residente ou que trabalhe na cidade.
- ③ Ter ultrapassado a idade escolar.

As aulas geralmente vão das 17:30 às 21:00 e são gratuitas. No entanto, há pequenos custos com o material didático, seguro para acidentes, etc.

☆ Escola: *Maita Chugakko* (Minami-ku)

☆ Consultas:

*Yokohama-shi Kyouiku Inikai Shidou Kikaku-ka*

TEL: 671-4447

## X-6 Apoio à educação escolar

As famílias com crianças frequentando o *Shogakko* ou *Chugakko* e que estejam com dificuldades financeiras devem consultar as escolas que elas frequentam.

Poderão receber apoio para o custeio das despesas escolares, viagens escolares e merenda escolar, entre outros. A escola fornecerá o formulário “*Shugaku Enjo*”. Existem informações e formulários na língua materna, pergunte ao professor.

☆ Ponto de consulta além da escola. *Yokohama-shi Kyoiku Inikai Gakuji Shien-ka* TEL: 671-3270

## X-7 Bolsa de estudo

Existe o sistema de bolsa de estudos para casos de dificuldade educacionais por motivos financeiros.

☆ Consultas no *Yokohama-shi Kyoiku Inikai Koko Kyoiku-ka*

TEL: 671-3272

## X-8 Procedimento ao retornar ao país de origem

Caso deseje comprovar a matrícula ou a conclusão na escola do Japão, a escola poderá emitir o comprovante de matrícula ou o comprovante de conclusão. Caso necessite, consulte a escola.

## **Bem Vindos às Escolas de Yokohama**

### **III AOS PAIS E RESPONSÁVEIS**



Primeira publicação: fevereiro de 2013

Edição revisada: Abril de 2016

Publicado pela seção Shidou Kikaku-ka, departamento Shidou-bu, Secretaria de Educação da Cidade de Yokohama

*Yokohama-shi Naka-ku Minato-cho 1-1*

Tel: 045 (971) - 3588

- ◆ O download do "Bem Vindos às Escolas de Yokohama" (I, II, III) pode ser feito do site:

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>